

Михаил Юрьевич Лермонтов,

## Das Segel

*tradukita de B. Denken*

Verloren glänzt in blauen Weiten  
Ein Segel weiß in dunst'gem  
Schein.

Was sucht es nur in fernen Breiten?  
Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,  
Es jammert, ächzt und knirscht  
der Mast –

Doch, ach! nach Glück will es  
nicht greifen

Noch ihm entflieh'n in blinder  
Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die  
Flut,

Hoch oben gleißen Sonnes  
Brände,

Doch sucht es mehr nach Sturmes  
Wut,

Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

*Traduko de la Rusa poemo  
“Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ  
ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-  
07-27) en la Germanan de B.  
Denken.*

*Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)*

*Tiun ĉi poem-germanigon mi,  
Manfred Retzlaff, trovis en la re-  
tejo [http://www.medeasy.de/  
common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).*

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

## Парус

Белеет парус одинокий  
В тумане моря голубом!..  
Что ищет он в стране  
далекой?

Что кинул он в краю  
родном?..

Играют волны, ветер  
свищет,

И мачта гнётся и  
скрипит,

Увы! – он счастья не  
ищет,

И не от счастья бежит! –

Под ним струя светлей  
лазуры,

Над ним луч солнца  
золотой: –

А он мятежный, просит  
бури,

Как будто в бурях есть  
покой.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa  
poemo estas МИХАИЛ  
ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ  
(\*1814-10-16 – †1841-07-  
27).*

*Arg-545-1093 (2010-06-20  
16:02:28)*

Михаил Юрьевич  
Лермонтов,

## Das Segel

*tradukita de Heinrich Greif*

Wo Meer und Himmel sich ver-  
einen,

Erglänzt ein Segel, weiß und  
weit –

Was trieb es aus dem Land der  
Seinen?

Was sucht es in der Einsamkeit?

Es pfeift der Wind. Die Wellen  
drohen.

Es knarrt der Mast. Das Segel  
schwebt

Nicht vor dem Glück ist es geflo-  
hen.

Es ist nicht Glück, wonach es  
strebt.

Strahlt auch in Gold der Him-  
melsbogen,

Und glänzt auch noch so blau  
das Meer –

Das Segel lechzt nach Sturm und  
Wogen,

Als ob in Stürmen Ruhe wär.

*Traduko de la Rusa poemo  
“Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ  
ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 –  
†1841-07-27) en la Germanan de  
HEINRICH GREIF (\*1907-03-11 –  
†1946-07-16).*

*Arg-545-1944 (2015-01-24  
19:29:11)*

*Pri Heinrich Greif vidu la re-  
tejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Heinrich\\_Greif](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif).*

*La traduko troviĝas en  
[http://langadvice.blogspot.  
ru/2012/10/blog-post.html](http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html).*